



## AVVISO PUBBLICO

**Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare all'eventuale successiva procedura di affidamento del contratto avente ad oggetto:**

- **Concessione del servizio di gestione dell' impianto sportivo comunale denominato "Bocciodromo cittadino",** sito in viale Trieste n. 17 a Bolzano e composto da:  
struttura sportiva dotata di n. 10 corsie da gioco, servizi e deposito attrezzi e materiali, a piano terra; sala riunioni, uffici, servizi, locale ripostiglio, al primo piano;

e

- **concessione patrimoniale del bar, situato all'interno della struttura,** con annessa area esterna, sala ricreativa, cantine.

**Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse:**

**05/01/2021, ore 17,00**

**VISTI** gli articoli 35, 36 comma 2 lett. b) e gli artt. 164 e ss. del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture" (di seguito detto anche „Codice“);, di seguito indicato come Codice;

**VISTA** la L.P. 17 dicembre 2015 n. 16 art. 2 comma 5 "Disposizioni sugli appalti pubblici", di seguito indicata come Legge Provinciale;

**VISTO** il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato ed il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827;

**VISTO** il Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003;

**VISTO** il Regolamento per la disciplina dei

## ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

**Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am eventuell nachfolgenden Verfahren für die Übertragung des folgenden Vertrages:**

- **Konzession für die Führung der gemeindeeigenen „städtischen Bocciaanlage“,** Trieststraße Nr. 17 - Bozen und welche aus folgenden Strukturen besteht:  
-Erdgeschoss: Nr. 10 Spielbahnen, Geräte- und Materiallager, Toiletten; - 1. Stock: Sitzungssaal, Büros, Toiletten, Abstellraum;

und

- **vermögensrechtliche Konzession für die Nutzung der Bar, die sich in der Anlage befindet,** mit angrenzendem Außenbereich, Aufenthaltsraum und Keller.

**Fälligkeit: (Einreichtermin für die Interessensbekundungen):**

**05/01/2021 – 17,00 Uhr**

Es wurde **Einsicht** genommen in die Art. 35 , 36 Absatz 2 Buchstabe b) und in die Artikel 164 und folgende des gvD 50/2016 "Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EG, 2014/24/EG und 2014/25/EG über die Konzessionsvergabe, über die öffentliche Auftragsvergabe und über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste, sowie für die Neuordnung der geltenden Regelung der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen (in der Folge auch "Kodex" genannt);

Es wurde **Einsicht** genommen in das Landesgesetz vom 17. Dezember 2015 Nr. 16 Art. 2 Absatz 5 "Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe" ( in der Folge auch "Landesgesetz" genannt);

Es wurde **Einsicht** genommen in das kglD Nr. 2440 vom 18.Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kglD Nr. 827 vom 23. Mai 1924;

Es wurde **Einsicht** genommen in die Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 genehmigt wurde;

Es wurde **Einsicht** genommen in die Verordnung



*contratti* approvato con Delibera del Consiglio Comunale n. 3 del 25 gennaio 2018;

*über das Vertragswesen* genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25. Jänner 2018;

**RILEVATA** la necessità per l'amministrazione comunale di affidare a terzi la concessione per la gestione dell'impianto sportivo sopra descritta e la conduzione del bar ivi annesso;

**Es besteht** die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Konzession für die Führung der oben angeführten Bocciaanlage und für die Nutzung des sich in der Anlage befindlichen Bar zu vergeben;

**RITENUTO** necessario eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti generali e speciali, come indicati nel prosieguo, interessati ad ottenere in concessione la gestione dell'impianto sportivo e bar sopra descritti, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione a parità di trattamento, al fine di procedere successivamente all'espletamento della procedura negoziata alla quale saranno invitati, ove esistenti, almeno 5 soggetti idonei individuati con la presente indagine, attraverso il portale telematico ([www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it));

**Es wird für notwendig erachtet**, mittels geeigneter Formen der Veröffentlichung und unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen. Diese Markterhebung hat die Aufgabe wenigstens 5 Subjekte, falls vorhanden, mittels des elektronischen Portals ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)) zu ermitteln, welche in einem späteren Verhandlungsverfahren eingeladen werden, an einem Wettbewerb teilzunehmen. Diese Subjekte werden durch die gegenständliche Erhebung ermittelt, müssen geeignet sein und über die allgemeinen Voraussetzungen verfügen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen. Des weiteren müssen sie über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen und daran interessiert sein, die Konzession für die Führung der oben angeführten Sportanlage und für die Nutzung der Bar zu erhalten;

**VISTA** la deliberazione avente per oggetto "Autorizzazione alla esternalizzazione del servizio di gestione e approvazione dell'indagine di mercato volta a individuare i soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la concessione del servizio di gestione della struttura sportiva comunale denominata "Bocciodromo cittadino" e del bar situato al suo interno, sita in Viale Trieste nr. 17 a Bolzano,

**Nach Einsichtnahme** in den Beschluss betreffend "Genehmigung zur Vergabe der Führung an Dritte und Genehmigung der Durchführung der Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für die Konzession zur Führung der Bocciaanlage und für die Nutzung der Bar, die sich in der Trieststraße Nr. 17 in Bozen befinden,

#### SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla successiva ed eventuale procedura ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. b) del d.lgs. 50/2016 per l'affidamento in concessione dei servizi ed attività in oggetto.

#### WIRD BEKANTT GEGEBEN,

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, um Subjekte zu ermitteln, die im Besitz der nachstehend genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am gegebenenfalls nachfolgenden, allfälligen Verfahren gemäß Art. 36, Abs. 2 Buchstabe b) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. für die Konzession der Vertragsobjekte teilzunehmen.

#### 1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

**Comune di Bolzano** – Ripartizione 8.  
Patrimonio e Attività Economiche – Servizio Sport  
**Indirizzo:** Via Lancia n. 4/A – 39100 BOLZANO  
**Tel.:** 0471.997373  
**Responsabile unico del procedimento:**  
Dott.ssa Ulrike Pichler

#### 1. KONZESSIONSGEBER

**Gemeinde Bozen** – 8. Abteilung  
Vermögen und Wirtschaft – Dienststelle für Sport  
**Adresse:** Lanciastraße Nr. 4/A – 39100 BOZEN  
**Tel.** 0471.997373  
**Einziger Verfahrensverantwortliche:**  
Dr.in Ulrike Pichler



**Per Informazioni e chiarimenti:**  
**PEC:** [8.0.1@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.0.1@pec.bolzano.bozen.it)  
**E-mail:** [8.0.1@comune.bolzano.it](mailto:8.0.1@comune.bolzano.it)

**Auskünfte und Erklärungen:**  
**PEC:** [8.0.1@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.0.1@pec.bolzano.bozen.it)  
**E-mail:** [8.0.1@gemeinde.bozen.it](mailto:8.0.1@gemeinde.bozen.it)

## 2. OGGETTO DELL'AVVISO PUBBLICO

Il presente avviso pubblico è finalizzato a verificare l'interesse di soggetti alla stipula del seguente contratto per la concessione di servizi e concessione patrimoniale:

**1. Concessione del servizio di gestione dell'impianto sportivo comunale denominato "Bocciodromo cittadino"**, sito in viale Trieste n. 17 a Bolzano e composto da: struttura sportiva dotata di n. 10 corsie da gioco, servizi e deposito attrezzi e materiali, a piano terra; sala riunioni, uffici, servizi, locale ripostiglio, al primo piano;

**e**  
**2. Concessione patrimoniale del bar, situato all'interno della struttura**, con annessa area esterna, sala ricreativa, 2 cantine al piano interrato.

L'immobile è iscritto al patrimonio indisponibile del Comune ed i locali risultano identificati dalle seguenti particelle catastali: sub 5 della p.ed. 3874 e sub 6 della p.ed. 3874 con p.ed. 5307 in P.T. 6350/II in C.C. Gries.

**Si fa presente che i mobili ed arredi presenti nei locali non sono di proprietà del Comune.**

## 3. DURATA DELLA CONCESSIONE-CONTRATTO, DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

La durata della concessione-contratto è prevista in **anni 6 (sei)** a decorrere dalla data indicata nel contratto e non è rinnovabile.

Alla scadenza del contratto non sarà dovuta, da parte dell'Amministrazione Comunale, alcuna indennità per la perdita dell'avviamento maturato nell'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande.

L'Amministrazione Comunale si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione-contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile medesimo.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'Amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21

## 2. GEGENSTAND DER BEKANNTMACHUNG

Diese öffentliche Bekanntmachung hat zum Ziel, Interessierte für die Unterzeichnung eines Konzessionsvertrages ausfindig zu machen, welcher sich aus der Konzession für die Führung eines öffentlichen Dienstes und einer vermögensrechtlichen Konzession zusammensetzt und folgenden Inhalt hat:

**1. Konzession für die Führung der gemeindeeigenen „städtischen Bocciaanlage"**, Trieststraße Nr. 17 - Bozen, und welche aus folgenden Strukturen besteht: Nr. 10 Spielbahnen, Toiletten, Geräte- und Materiallager, im Erdgeschoss; Sitzungssaal, Büros, Toiletten, Abstellraum, im 1. Stock;

**und**  
**2. vermögensrechtliche Konzession für die Nutzung der Bar, die sich in der Anlage befindet**, mit angrenzendem Außenbereich, Aufenthaltsraum, 2 Keller, im Kellergeschoss.

Das Gebäude zählt zum unverfügbaren Vermögen der Gemeinde und ist mit der Baueinheit 5 der B.p. 3874 und B.E. 6 der B.p. 3874 mit der B.p. 5307 in der KG Gries 6350/II gekennzeichnet.

**Es wird darauf hingewiesen, daß die Einrichtungsgegenstände nicht im Eigentum der Gemeinde sind.**

## 3. DAUER DES KONZESSIONSVERTRAGES, RÜCKTRITTSRECHT, SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG

Die Konzessionsvertrag hat eine Dauer **von 6 (sechs) Jahren**, ist nicht erneuerbar und beginnt mit dem Datum des Vertragsabschlusses.

Die Gemeinde wird bei Vertragsablauf keinerlei Entschädigung für den in der Vertragszeit angeeigneten Betriebswert des Gastlokales, in dem Speisen und Getränke verabreicht werden, bezahlen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses, einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, im Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und



*quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/1990 e ss.mm.ii. 21 *nonies* des G. Nr. 241/1990, i.g.F. gegeben sind.

#### 4. OBBLIGAZIONI DEL CONCESSIONARIO

##### 4.1. OBBLIGAZIONI RELATIVE AI SERVIZI DI GESTIONE DELL'IMPIANTO SPORTIVO BOCCIODROMO.

Nell'ambito della gestione **dell'impianto sportivo** il concessionario sarà tenuto ad adempiere alle seguenti prestazioni, pena la **revoca** della concessione:

- gestione e custodia dell'impianto sportivo, in accordo con l'Amministrazione comunale ed alle condizioni di cui alla presente procedura;
- riservare l'uso dell'impianto sportivo e dei locali esclusivamente all'attività sportiva delle bocce, salvo diversa e preventiva autorizzazione scritta da parte dell'Amministrazione Comunale;
- garantire l'apertura e chiusura dell'impianto sportivo;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo da sottoporre all'approvazione del Servizio Sport;
- garantire la messa a disposizione dei campi da gioco agli appassionati del gioco delle bocce ed alle società che promuovono questa attività giovanile ed agonistica, nonché lo svolgimento di manifestazioni sportive anche di carattere interregionale o nazionale;
- applicare le tariffe approvate dal Comune per l'utilizzo dei campi da gioco;
- garantire il regolare svolgimento delle manifestazioni di carattere federale secondo le esigenze a calendario della Federazione Italiana Bocce;
- garantire la messa a disposizione dell'impianto al Comune di Bolzano, a titolo gratuito, per eventuali manifestazioni organizzate dai suoi uffici/servizi o dagli stessi patrocinati;
- concordare con gli uffici comunali competenti eventuali decisioni aventi ad oggetto la gestione o la manutenzione dell'impianto sportivo e garantire almeno una volta all'anno un incontro con gli uffici stessi;
- adempiere al regolare servizio di pulizia dell'impianto;
- provvedere alla manutenzione ordinaria secondo il piano manutentivo dell'immobile

#### 4. PFLICHTEN DES KONZESSIONSNEHMERS

##### 4.1. PFLICHTEN BEZÜGLICH DER FÜHRUNG DER BOCCIAANLAGE .

Im Rahmen der Führung der **Sportanlage** muss der Konzessionsnehmer folgende Leistungen erbringen bei sonstigem **Widerruf** der Konzession:

- Führung und Aufsicht der Sportanlage, im Einvernehmen mit der Gemeindeverwaltung und den Bedingungen des vorliegenden Verfahrens;
- ausschliessliche Nutzung der Sportanlage und der Räumlichkeiten für die Ausübung des Bocciasportes ausgenommen mit vorgehender Genehmigung seitens der Gemeindeverwaltung;
- Öffnung und Schließung der Sportanlage ;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen für die Struktur in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Sport;
- Zurverfügungstellung der Spielbahnen für die Boccia-Sportfreunde und den Vereinen, die diese Sportart in der Jugend- und Wettkampftätigkeit ausüben und Sportveranstaltungen auf nationaler und interregionaler Ebene durchführen;
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife für die Nutzung der Spielbahnen;
- Durchführung von regulären Veranstaltungen auf Verbandsebene laut den Erfordernissen des Kalenders des italienischen Boccia-Verbandes;
- kostenlose Zurverfügungstellung der Anlage an die Gemeinde Bozen für Veranstaltungen, welche die Ämter und Dienststellen organisieren bzw. für welche die Schirmherrschaft gewährt wurde;
- Abmachung mit den zuständigen Gemeindeämtern betreffend Entscheidungen zur Führung und Instandhaltung der Sportanlage und alljährliches Zusammentreffen mit den zuständigen Ämtern;
- regelmäßige Reinigung der Anlage gewährleisten;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltungsarbeiten laut dem



- predeterminato dal Comune;
- vorherbestimmten Instandhaltungsplan der Gemeinde Bozen;
- segnalare tempestivamente all'Amministrazione Comunale eventuali sopravvenute necessità di interventi di manutenzione straordinaria;
  - segnalare tempestivamente an die Gemeindeverwaltung von eventueller Notwendigkeit von ausserordentlichen Instandhaltungsarbeiten;
  - provvedere, a proprie spese, alle necessità di arredi e mobili, essendo l'impianto ed i locali sprovvisti di arredi di proprietà del Comune;
  - Ausstattung der Anlage mit den entsprechenden Möbeln und Einrichtungsgegenständen, da die Anlage und Räumlichkeiten im Eigentum der Gemeinde keine gemeindeeigenen Einrichtungsgegenstände aufweisen;
  - garantire il rispetto delle norme di sicurezza ai sensi della normativa vigente (d.lgs. 81/2008 e s.m.i.);
  - Die Einhaltung der Sicherheitsstandards sicherstellen laut geltenden Rechtsnormen (gesetzesv. Dekretes Nr. 81/2008 und ff.).
  - La struttura è dotata di un defibrillatore. Il concessionario è pertanto tenuto al rispetto dei relativi obblighi ed adempimenti anche in punto di manutenzione;
  - Die Anlage ist mit einem Defibrillator ausgestattet. Der Konzessionsnehmer ist für dessen Instandhaltungseinhaltung verantwortlich;
  - sostenere il pagamento delle utenze riferite all'impianto ed ai locali pertinenti (telefono, acqua, energia elettrica, gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue) e provvedere al pagamento delle spese accessorie per le parti comuni secondo le tabelle millesimali di riferimento;
  - Zahlung der Telefonspesen; Zahlung der Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr sowie der Müllentsorgungs- und Abwassergebühren; Zahlung der Nebenspesen für Gemeinschaftsanteile laut entsprechender Tausendstel-Tabelle;
  - presentare annualmente il bilancio di gestione dell'impianto sportivo e la relativa documentazione contabile al fine di consentire l'adeguamento delle tariffe;
  - Vorlegung der jährlichen Bilanzdaten betreffend die Führung der Sportanlage und der betreffenden Buchhaltungsunterlagen um die Tarife anzupassen;
  - assumere la responsabilità di eventuali danni all'impianto sportivo in dipendenza dell'attività svolta in corso di concessione;
  - Übernahme der Haftung bezüglich der Schäden, welche die Anlage im Vertragszeitraum erleidet;
  - stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione ed i suoi dipendenti) in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 2.000.000,00 per persona;
  - Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Dritte (einschließlich gegenüber der Gemeinde und deren Angestellte) innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 2.000.000,00.- € vorsehen;
  - stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), con massimale non inferiore a € 1.500.000,00 per persona;
  - Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 1.500.000,00.- € vorsehen;
  - stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per rischio locativo a tutela dei danni dell'immobile, con i suoi impianti, di proprietà comunale oggetto della concessione per una somma assicurata pari al valore di ricostruzione a nuovo dell'immobile, nonché
  - Unterzeichnung und Übernahme der Kosten eines Versicherungsvertrages, welcher das Risiko für Schäden an der Immobilie betreffen, mit ihren Anlagen im Eigentum der Gemeinde Bozen. Die Versicherungssumme muss gleichwertig einer Wiederaufbau einer neuen



una polizza incendio ed altri rischi a tutela del contenuto dell'immobile (impianti, attrezzature ed altri beni di proprietà del concessionario) con l'obbligo, sia per il concedente che per il concessionario, di inserire nelle rispettive polizze assicurative la clausola della rinuncia alla rivalsa;

- I massimali assicurati non costituiscono limitazioni di responsabilità del concessionario, né nei confronti del Comune di Bolzano, né nei confronti dei danneggiati;
- prestare una garanzia definitiva di importo pari al 2% dell'importo contrattuale;
- indicare un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) come proprio domicilio digitale ai sensi del d.lgs 82/2005 (Codice dell'Amministrazione Digitale).

Si precisa che il presente elenco non è esaustivo delle prestazioni a carico del concessionario.

Struktur und eine Brandschutzversicherung und andere Risiken zum Schutz der gesamten Immobilie beinhalten (Anlagen, Gerätschaften und andere Güter, die im Eigentum des Konzessionsnehmers sind) mit der Verpflichtung seitens des Konzessionsnehmers als auch des Konzessionsgebers in der Versicherungspolize die betreffenden Klauseln zum Verzicht von Regressansprüchen anzuführen;

- die Versicherungshöchstbeträge stellen keine Haftungsbegrenzung seitens des Konzessionsnehmers dar, weder gegenüber der Gemeinde Bozen noch gegenüber den Geschädigten;
- Hinterlegung einer Garantieleistung im Ausmaß von 2% des Entgeldes der Konzession;
- die Angabe einer Adresse in elektronischer zertifizierter Form (PEC) als eigenes digitales Domizil laut gesetzsv. Dekret Nr. 82/2005 (Kodex der digitalen Verwaltung).

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Konzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet.

#### 4.1.1. FACOLTA' RELATIVE AI SERVIZI DI GESTIONE DELL' IMPIANTO SPORTIVO BOCCIODROMO.

Qualora alcuni uffici/sale (al primo piano) si rivelassero non necessari alla gestione dell'impianto sportivo, questi potranno essere messi disposizione di terzi soggetti, associazioni sportive, alle tariffe e condizioni imposte dal Comune e previa autorizzazione;

La struttura sportiva non è dotata di parcheggi. E' possibile, tuttavia, richiedere all'Amministrazione Comunale la possibilità di utilizzare, dietro versamento del relativo canone, alcuni posti auto situati all'interno del cortile di pertinenza dell'istituto scolastico Don Milani/L. Da Vinci, in viale Trieste n. 28.

E' facoltà del concessionario esporre materiale pubblicitario mediante affissione di tabelloni, striscioni, manifesti, totem ed espositori (con l'esclusione di qualsiasi forma sonora), prodotti/oggetti negli spazi concordati con l'Amministrazione Comunale .

Il Comune di Bolzano si riserva di rifiutare l'affissione o l'esposizione di materiale pubblicitario, prodotti o servizi che siano in contrasto con il decoro e non in armonia con

#### 4.1.1. EIGENSCHAFTEN BEZÜGLICH DER DIENSTE ZUR FÜHRUNG DER BOCCIAANLAGE .

Sollten einige Räumlichkeiten (im 1. Stock) notwendigerweise nicht zur Führung der Anlage genutzt werden, können diese an Dritte zur Verfügung gestellt werden, und zwar an Sportvereinen unter Anwendung der Tarife und Bedingungen, welche von der Gemeinde genehmigt werden müssen.

Die Anlage ist nicht mit Parkplätzen ausgestattet. Es besteht allerdings die Möglichkeit, bei der Gemeindeverwaltung anzufragen – gegen Bezahlung des entsprechenden Konzessionszinses – einige Parkplätze im Innenhof des Schulgebäudes Don Milani/L. Da Vinci – in der Trieststrasse Nr. 28 in Konzession zu nehmen.

Es liegt im Ermessen des Konzessionsnehmers Werbematerial in Form von Plakaten, Tafeln, Werbebanner, Totem usw. (keine Beschallungsanlagen) und das Aufstellen von Produkten/Gegenständen an Orten, welche mit der Gemeindeverwaltung abgesprochen sind, anzubringen.

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, die Anbringung von Werbung für Produkte oder Dienste, die sie für unschicklich hält oder die nicht zum Ort passen, abzulehnen. Sie behält



l'ambiente circostante.

Si riserva altresì il diritto di diniego in caso di pubblicità ritenuta non consona o in contrasto con i fini istituzionali o eticamente non adatta al luogo.

sich auch das Recht vor, Werbung abzulehnen, die dem institutionellen Auftrag widerspricht oder aus ethischen Gründen dem Ort nicht angepasst erscheint.

#### 4.2 OBBLIGAZIONI RELATIVE ALLA CONCESSIONE DEL BAR

Il concessionario nell'ambito della concessione patrimoniale è tenuto a:

- utilizzare il bar per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande, avendo acquisito le idonee licenze per la conduzione dell'esercizio;
- eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria indicati nel piano di manutenzione per mantenere l'immobile idoneo all'uso per il quale è stato concesso;
- adempiere al pagamento delle spese accessorie (telefono, acqua, energia elettrica, gas, rifiuti) prodotte dal locale;
- garantire il servizio bar con regolarità e comunque sempre in occasione della attività sportiva programmata;
- garantire l'accesso alla zona sportiva da parte degli utenti negli orari di apertura dell'impianto;
- **versare al Comune un canone annuo di concessione patrimoniale** corrispondente alla migliore offerta a rialzo sull'importo annuo di **Euro 15.520,00 (+iva)** che verrà indicato come base d'asta nella eventuale futura procedura.

**In considerazione della particolare situazione socio-economica attualmente vigente a causa delle misure di prevenzione per rischio sanitario da Covid-19, il canone predetto sarà ridotto ulteriormente del 50% fino al 31.12.2021.**

**In caso di chiusura della struttura o di comprovata riduzione dell'attività commerciale collegata a fenomeni pandemici della tipologia di cui all'emergenza sanitaria per Covid-19 e su richiesta del concessionario, l'Amministrazione valuterà le modalità più opportune per ripristinare l'equilibrio**

#### 4.2 PFLICHTEN IN BEZUG AUF DIE KONZESSION DER BAR

Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich:

- die Bar für die Tätigkeit zur Verabreichung von Speisen und Getränken zu nutzen und mit den erforderlichen Lizenzen und Ermächtigungen als öffentliches Gastlokal ausgestattet zu sein;
- die gesamten ordentlichen Instandhaltungen laut Instandhaltungsplan durchzuführen und die Liegenschaft dadurch in dem für einen geeigneten Gebrauch notwendigen Instandhaltungszustand zu halten;
- die gesamten Kosten für die Nebenspesen wie Telefonkosten, Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr, sowie die Müllentsorgungs- und Abwassergebühren zu bezahlen, welche die Lokale des Gastbetriebes verursachen;
- einen regulären Bardienst zu gewährleisten auch hinsichtlich der programmierten Sportveranstaltungen;
- den Zutritt zur Sportanlage seitens der Nutzer während der Öffnungszeiten der Anlage zu garantieren;

Der Konzessionsnehmer wird zudem für die **Benutzung der Bar** einen **jährlichen Konzessionszins** zahlen müssen, der dem besten Aufpreisangebot ausgehend vom Betrag in der Höhe von **Euro 15.520,00** jährlich **(+ MwSt)** entspricht, der bei der eventuellen Durchführung des Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.

**In Anbetracht der besonderen sozialen und wirtschaftlichen Situation aufgrund der bestehenden Vorbeugemaßnahmen wegen des gesundheitlichen Risikos durch das Covid-19-Virus, wird der vorgenannte Konzessionszins bis zum 31.12.2021 um 50 Prozent reduziert.**

**Im Falle der Schließung der Struktur oder der augenscheinlichen Reduzierung der wirtschaftlichen Tätigkeit im Zusammenhang mit pandemischen Ereignissen wie jene des Gesundheitsnotstandes durch das Covid-19-Virus, bewertet die Gemeindeverwaltung auf Antrag des Konzessionärs die geeignetste Form für einen vertraglichen**



#### **contrattuale.**

E' vietata la subconcessione degli spazi aperti al pubblico a terzi.

E' in ogni caso vietata l'installazione e l'uso di apparecchi e congegni automatici, semiautomatici ed elettronici da gioco d'azzardo di qualunque specie.

#### **Ausgleich.**

Es ist untersagt, eine Subkonzession an Dritte für die Flächen welche dem Publikum vorbehalten sind, zu vergeben.

Die Anbringung und Nutzung von automatischen und halbautomatischen Vorrichtungen von Glückspielen und jeder ähnlicher Art, ist ebenfalls untersagt.

### **5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE CONCEDENTE E CORRISPETTIVO DI GESTIONE**

Il Comune di Bolzano:

- concede il servizio di gestione dell'impianto sportivo individuato e l'uso del bar;
- esegue gli interventi di manutenzione straordinaria;
- a titolo di corrispettivo di gestione, riconosce il diritto del concessionario di gestire i servizi oggetto del contratto acquisendo i ricavi derivanti dalla vendita di questi servizi a terzi; riconosce inoltre **un corrispettivo annuo di gestione per l'impianto sportivo**, corrispondente alla migliore offerta al ribasso, dell'importo di **€ 30.800,00 (Iva esclusa)**, che costituirà la base d'asta nella eventuale futura fase della procedura.

**Il concessionario assume quindi il rischio operativo (rischio sul lato della domanda di servizi) legato alla gestione dei servizi.**

Pertanto eventuali deficit della gestione non potranno essere nemmeno parzialmente fatti oggetto di richiesta di contributi all'Amministrazione Comunale.

### **5. PFLICHTEN DER KONZESSIONSGEBENDEN GEMEINDE UND ENTGELT FÜR DIE FÜHRUNG**

Die Gemeinde Bozen:

- vergibt die Führung der Sportanlage und die Nutzung der Bar in Konzession;
- übernimmt die außerordentliche Instandhaltung;
- überlässt das Entgelt für die Führung des Dienstes und die daraus entstehenden Einnahmen durch den Verkauf der Dienste an Dritte dem Konzessionsnehmer und gewährt dem Konzessionsnehmer die **Zahlung eines jährlichen Entgeltes**, das dem besten Abschlag, ausgehend von einem Gesamtbetrag in der Höhe von **Euro 30.800,00 (ohne MwSt.) entspricht**, Betrag, der bei der eventuellen Durchführung des folgenden Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.

**Der Konzessionsnehmer übernimmt daher auch das alleinige operative Risiko bezüglich der Führung der Dienste der Anlage, dies vor allem auch mit Bezug auf die Nachfrage an den in der Anlage angebotenen Diensten.**

Daher wird ein evt. – auch nur teilweises -Defizit betreffend die Führung mit einem Antrag auf Beitrag seitens der Gemeindeverwaltung nicht gewährleistet.

### **6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Saranno pertanto ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 83 comma 1 lettera b) d.Lgs 50/2016 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno un istituto bancario, o intermediario autorizzato, ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385, da presentare in caso di aggiudicazione.

### **6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN**

An der gegenständlichen Markterhebung sind demzufolge jene Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. zugelassen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 50/2016 Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b): Bestätigung durch mindestens ein Kreditinstitut oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. durch ermächtigte Vermittler betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit welche im Falle eines Zuschlages vorzulegen sind.





Ai sensi dell'art. 86, comma 4 del D.Lgs. n. 50/2016 si precisa che se il concorrente, per fondati motivi non sia in grado di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un qualsiasi altro documento considerato idoneo dall'amministrazione;

Ai sensi dell'art. 86, comma 4 del D.Lgs. n. 50/2016 si precisa che se il concorrente, per fondati motivi non sia in grado di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un qualsiasi altro documento considerato idoneo dall'amministrazione;

**3) requisiti di capacità tecnica e professionale** di cui agli art. 83 comma 1 lettera c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. consistenti nell'aver **svolto, per almeno 4 (quattro) anni consecutivi, nell'ultimo quinquennio** antecedente la data di pubblicazione del presente avviso, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati, senza risoluzione in danno, **servizi analoghi (gestione di struttura sportiva)** e di essere in grado di produrre il relativo certificato o dichiarazione di regolare esecuzione.

**3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** gemäß Art. 83 Abs. 1 Buchstabe c) des GvD 50/2016, d.h. die Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages durch verschuldeten Schaden - **für mindestens 4 (vier) Jahre im Fünfjahreszeitraum** vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung, **gleichwertige Dienstleistungen (Führung einer Sportanlage)** für öffentliche oder private Leistungsempfänger durchgeführt zu haben. Eine entsprechende Bescheinigung/ Erklärung über die ordnungsgemäße Führung muss vorweisbar sein.

**Non sarà richiesto il certificato di regolare esecuzione nel caso in cui sia dichiarato nella domanda di partecipazione che il servizio di gestione sia stato reso a favore del Comune di Bolzano.**

**Es ist nicht notwendig den regulären Nachweis zur Führung der Anlage zu belegen, sofern der Bieter in den Unterlagen zur Teilnahme an der Markterhebung erklärt hat, dass er bereits eine Anlage mit den entsprechenden Anforderungen für die Gemeinde Bozen geführt hat.**

**Oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economico-finanziaria sopra specificati, per la concessione d'uso del bar sono necessari i seguenti requisiti:**

Für die Konzession zur Benutzung der Bar verfügt der Bieter zusätzlich zu den allgemeinen Voraussetzungen und wirtschaftlichen und finanziellen Leistungsfähigkeiten, über folgende Voraussetzungen:

**4) capacità tecnica e professionale** consistente nel possesso dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande ovvero il possesso dei requisiti per ottenere la predetta autorizzazione.

**4) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** durch den Besitz der Genehmigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken oder im Beitz der entsprechende Voraussetzung für die Ausstellung der vorgenannten Ermächtigung.

## 7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

## 7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura, operatori singoli o raggruppati, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

An der Markterhebung teilnehmen und gegebenenfalls an einem darauffolgenden Verfahren teilnehmen, können Einzelanbieter oder zusammenschlossene Anbieter, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.



**Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.**

**Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen .**

**È ammesso unicamente il Raggruppamento di concorrenti di tipo verticale.**

**Es werden nur Bietergemeinschaften in vertikaler Form zugelassen.**

Ai sensi dell'art. 48 comma 2 del d.lgs 50/2016 nel raggruppamento di tipo verticale il mandatario esegue le prestazioni principali e il mandante le prestazioni secondarie.

Gemäß Art. 48, Absatz 2 des GvD Nr. 50/2016 übernimmt in der Bietergemeinschaft in vertikaler Form das federführende Mitglied den Hauptdienst, das Mitglied den zweitrangigen Dienst.

Sono **prestazioni principali** quelle inerenti ai servizi di gestione dell'impianto sportivo e **sono prestazioni secondarie** le attività oggetto della concessione del bar .

Die **Hauptdienstleistungen** sind die Leistungen betreffend die Konzession der Sportanlage. Als **zweitrangiger Dienst** werden hingegen die Leistungen betreffend die Konzession der Bar klassifiziert.

In caso di riunione temporanea d'impresе in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, i soggetti insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI**):

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Subjekte gemeinsam, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft**) ausfüllen, Folgendes:

- a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresе;
- b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;
- c) che la riunione possiede i requisiti di partecipazione.
- d) che la riunione è strutturata in forma verticale e quali prestazioni saranno eseguite dai diversi soggetti.

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem Mitglied eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses Subjekt wird zum federführenden Mitglied der Bietergemeinschaft bestellt;
- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt;
- d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale Struktur hat und von welchem einzelnen Subjekt der Bietergemeinschaft die Teilleistungen erbracht werden.

**Durante l'eventuale successiva procedura è ammessa la facoltà di presentare offerte anche in nome e per conto di ulteriori mandanti rispetto a quelli già indicati in sede di manifestazione di interesse, purché in possesso dei requisiti.**

**Während des eventuellen darauffolgenden Verfahrens, kann man auch Angebote im Namen und Auftrag weiterer Mandanten einreichen, die nicht bei der Markterhebung angegeben wurden, welche aber die Voraussetzungen besitzen müssen.**

E' vietata la subconcessione dei servizi di gestione dell'impianto sportivo e gestione del bar, senza previa autorizzazione del Comune di Bolzano.

Die Weitervergabe der Subkonzession ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.

**8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE SUCCESSIVA FASE DELLA PROCEDURA**

**8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTS-TEILNEHMER, WELCHE ZUM VERHANDLUNGSVERFAHREN EINZULADEN SIND**

In esito alla ricezione delle manifestazioni di Nach Eingang der Interessensbekundungen, wird



interesse, l'Amministrazione procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta e degli atti di gara **attraverso il portale telematico ([www.banditoaltoadige.it](http://www.banditoaltoadige.it))** esclusivamente agli operatori economici che abbiano manifestato il loro interesse, entro il termine perentorio stabilito e che siano in possesso dei prescritti requisiti obbligatori.

Pertanto, non saranno ammesse alla fase di gara, offerte di operatori che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse.

**NB: La registrazione al Portale telematico nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici è necessaria per essere invitati alla procedura di gara tramite il Portale telematico.**

die Verwaltung die Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und die Wettbewerbsakten **mittels des elektronischen Portals ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it))** übermitteln und zwar ausschließlich an jene Wirtschaftsteilnehmer, die ihr Interesse, innerhalb des festgesetzten Verfalltermins, bekundet haben und im Besitz der hier vorgeschriebenen Eigenschaften sind.

Es werden deshalb in der Wettbewerbsphase keine Angebote von Wirtschaftsteilnehmern zugelassen die nicht schon im Vorfeld ihr Interesse gezeigt haben.

**PS: Die Registrierung im elektronischen Portal sowie die Eintragung des Wirtschaftsteilnehmers im telematischen Verzeichnis ist notwendig für die Einladung zum Ausschreibungsverfahren über das elektronische Portal.**

## 9. SOPRALLUOGO OBBLIGATORIO

L'Amministrazione Comunale ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella struttura sportiva, nel bar e nei locali oggetto di concessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili del soggetto interessato, le cui qualità e qualifiche dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica e dipendente/collaboratore dell'interessato, munita di delega, firmata dal legale rappresentante e corredata da fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

Affinché il sopralluogo possa essere considerato validamente espletato, il rappresentante legale o il suo delegato dovrà essere accompagnato da una persona tecnica qualificata in possesso dei necessari requisiti ed iscrizioni presso albi di categoria per poter verificare lo stato manutentivo degli impianti.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con

## 9. OBLIGATORISCHER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Sportanlage und die Bar, die Gegenstand der Konzession sind, besichtigt. Der Lokalauschein findet **in Begleitung** eines Funktionärs der Verwaltung statt.

Der Lokalauschein muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der Verantwortlichen des interessierten Rechtssubjektes deren Eignung und Qualifikation beim Lokalauschein erklärt werden muss oder durch eine andere Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden Befähigung und ein Angestellter/Mitarbeiter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt, durchgeführt werden.

Für die Gültigkeit des Lokalauscheins muss der gesetzliche Vertreter oder sein Bevollmächtigter den Lokalauschein in Begleitung eines Technikers, der die notwendigen Voraussetzungen hat und im entsprechenden Berufsverzeichnis der Techniker eingeschrieben sein muss, damit er den Instandhaltungszustand der Anlagen einschätzen kann, durchführen.

Als Beleg für den durchgeführten



la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B.

Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.

In caso di RTI il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da uno dei soggetti costituenti il raggruppamento temporaneo.

Bei Bietergemeinschaften kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft zusammengeschlossenen Rechtssubjekten durchgeführt werden.

Non è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.

Es ist nicht gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.

Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.

Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.

Indirizzo: Viale Trieste, 17 - Bolzano.

Anschrift: Trieststraße Nr. 17, Bozen.

**Termine ultimo per le richieste di sopralluogo:**

**Letzte Frist für die Durchführung des Lokalausweises:**

**16/12/2020 ore 12,00**

**16/12/2020 , 12,00 Uhr**

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Servizio Sport attraverso il seguente indirizzo email: [8.0.1@comune.bolzano.it](mailto:8.0.1@comune.bolzano.it)

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalausweises zu vereinbaren, muss die Dienststelle für Sport kontaktiert werden. Emailadresse: [8.0.1@gemeinde.bozen.it](mailto:8.0.1@gemeinde.bozen.it)

#### 10. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

#### 10. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGBOTS

Nella procedura cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità-prezzo ai sensi dell' art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016 e art. 33 L.P. 16/2015 e ss.mm.ii., con offerta economica da produrre tenendo conto dell'oggetto duplice della concessione-contratto e quindi secondo il metodo del:

Beim Verfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot, welches aufgrund des besten Verhältnisses von Preis/Leistung identifiziert wird, nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Artikel 95 und nach Art. 33 L.G. 16/2015 ermittelt, wobei sich das wirtschaftliche Angebot aufgrund dem doppelten Objekt des Konzessionsvertrages, wie nachstehend erläutert, zusammensetzt:

- rialzo sull'importo posto a base di gara, relativo alla concessione patrimoniale del bar e
- ribasso sull'importo posto a base di gara, per quanto riguarda il corrispettivo annuo di gestione dell'impianto sportivo .

- Preisaufschlag auf den Ausschreibungspreis für die Konzession für die Nutzung der Bar, und
- Preisabschlag auf den Ausschreibungspreis für die Konzession für die Führung der Sportanlage.

I criteri di selezione saranno specificati nella lettera di invito.

Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

#### 11. TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

#### 11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG - FRIST UND MODALITÄTEN

I candidati interessati devono fare pervenire all'Amministrazione Comunale, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:



rappresentante:

1. manifestazione di interesse (**allegato A**)
2. (**allegato A1**) in caso di RTI
3. modulo di avvenuto sopralluogo (**allegato B**)

**entro il termine perentorio del**

**05/01/2021, ore 17,00**

La richiesta di invito alla procedura negoziata per l'aggiudicazione della presente prestazione è da redigere sull'allegato modello (compilato e firmato).

Alla richiesta va allegata copia di un documento d'identità del richiedente in corso di validità.

L'invio può essere effettuato:

- **con deposito presso gli uffici comunali** competenti: Servizio Sport, stanza 240, settore C, via Lancia 4/a, Bolzano, nei seguenti orari:  
lunedì-mercoledì-venerdì 9.00-12.00  
martedì 8.30-13.00  
giovedì 8.30-13.00/14.00-17.30

**oppure**

- **via PEC:** [8.0.1@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.0.1@pec.bolzano.bozen.it) (in questo caso la manifestazione di interesse deve essere sottoscritta con firma digitale).

L'Amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.

1. Interessensbekundung (**Anlage A**)
2. (**Anlage A1**) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften
3. Vordruck über den durchgeführten Lokalaugenschein (**Anlage B**)

**Einreichfrist:**

**05/01/2021, 17,00 Uhr**

Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag um Teilnahme am Verhandlungsverfahren zur Vergabe der gegenständlichen Leistung ist auf dem beiliegenden Muster abzufassen (auszufüllen und zu unterzeichnen).

Dem Antrag ist eine Kopie des gültigen Personalausweises des Antragstellers beizulegen.

Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:

- **Hinterlegung bei den zuständigen Gemeindeämtern:** Dienststelle für Sport, Zimmer 240, Sektor C, Lanciastraße 4/a, Bozen:  
Montag-Mittwoch-Freitag 9.00-12.00  
Dienstag 8.30-13.00  
Donnerstag 8.30-13.00/14.00-17.30

**oder**

- **mittels PEC an:** [8.0.1@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.0.1@pec.bolzano.bozen.it) (in diesem Fall muss die Interessensbekundung mit der digitalen Unterschrift versehen sein).

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.

## 12. VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

## 12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

## 13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori,*

## 13. GESETZE UND VERORDNUNGEN AUF DIE SICH DAS VERFAHREN STÜTZT

Es wird auf folgende Gesetze und Verordnungen verwiesen:

- Gv.D. vom 18. April 2016 Nr. 50 "*Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und*



*servizi e forniture;*

*Lieferaufträge*" in geltender Fassung;

- L.P. 17 dicembre 2015 n. 16 e ss.mm.ii. *"Disposizioni sugli appalti pubblici"*;
- D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro *"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"*;
- L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. *"Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi"*;
- *"Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti"* approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003;
- R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 *"Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato"*.
- Landesgesetz vom 17. Dezember 2015 Nr. 16 *"Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe"*;
- Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die *"Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro"* in geltender Fassung;
- L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 *"Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen"* in geltender Fassung,
- *"Gemeindeverordnung über das Vertragswesen"*, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,
- *Ordnung über die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen*, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003;
- kglD Nr. 2240 vom 18. November 1923 (*Neue Bestimmungen über die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*) .

#### 14. TRATTAMENTO DEI DATI

#### 14. DATENSCHUTZ

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informativische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

#### 15. PUBBLICAZIONE

#### 15. VERÖFFENTLICHUNG

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione *"Amministrazione trasparente"* sottosezione *"Bandi di gara e contratti"* e sul portale telematico ([www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it)) nella sezione *"Bandi e Avvisi Speciali"*.

Diese Bekanntmachung wird auf der institutionellen Webseite der Stadtgemeinde Bozen im Abschnitt *"Transparente Verwaltung"* im Bereich *"Ausschreibungen und Verträge"* veröffentlicht und auf dem elektronischen Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)) im Bereich *"Besondere Vergabebekanntmachungen"*.



Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c.

**Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.**

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um eingeladen zu werden Angebote einzureichen. Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

**Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinsten Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.**

Il responsabile del procedimento

Der Verantwortliche des Verfahrens

Dott.ssa/Dr. Ulrike Pichler

**Allegati:**

1. **Allegato A** – Modulo di Manifestazione di interesse
2. **Allegato A1** - Dichiarazione aggiuntiva RTI
3. **Allegato B** – Modulo di avvenuto sopralluogo
4. **Allegato C** – Informativa sui dati personali
5. **Allegato D** – Planimetria catastale

**Anlagen:**

1. **Anlage A** - Vordruck für die Interessensbekundung
2. **Anlage A1** - Vordruck für die Zusatzklärung für zeitweilige Bietergemeinschaften
3. **Anlage B** - Vordruck über den erfolgten Lokalaugenschein
4. **Anlage C** - Informationen über die personenbezogenen Daten
5. **Anlage D** - Katasterplanimetrie